

Yen-Ying TU-RODRIGUES

11, rue Paul Jean Toulet

75020 PARIS

Tel. No.: 08-71-73-68-32 / 06-72-11-78-44

Email address: yytu@free.fr

Website: <http://yenyling.tu.free.fr>

33 years (born le 01/03/70)

TRANSLATOR - INTERPRETER **Chinese-French-English**

FIELDS OF COMPETENCE

Economy Company Management (Accounts, Annual Reports, Business Plans), Tourism, Macroeconomics, Stock Exchange and Financial Markets, Monetary Economy

Science Physics, Chemistry, Biology and Genetics

Technology Watch-making, Cosmetics, Biotechnology, Computer Science

EDUCATION AND TRAINING

National Academy of Arts and Trades (C.N.A.M.)

In progress A degree in Business Law

Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (E.S.I.T.)

2003 **D.E.S.S.** in Economic and Technical Translation (post-graduate diploma in specialized studies)
Terminological Thesis: *The manufacture of coins and paper money*

2002 Master's Degree in Translation

2000 Preparatory year for admission into the Master's program (equivalent to a Bachelor's degree)

School of Social Sciences (Nantes)

1999 **D.E.A.** in Didactics and Sciences of Education (post-graduate diploma)
(*Minor in Didactics of French as a Foreign Language*)

1998 **Diplôme Approfondi de Langue Française (D.A.L.F.)**

Specialized Studies (Kaohsiung - Taiwan)

1995 Certificate to teach Chinese literature at the secondary level from the Ministry of Education
Taiwan

Taiwan University (Taipei)

1993 **Bachelor's Degree** in Chinese Literature

1988 **Secondary Education Diploma** in Fundamental and Applied Sciences

LANGUAGES AND COMPUTER SKILLS

Languages Chinese and Taiwanese (maternal), French (fluent), English (fluent)

Computer Skills Office 2000 (traditional Chinese, simplified Chinese, French)
Software of computer-assisted translation (Trados 5.5, Déjà Vu), Internet search engines to find pertinent information for all translations

PROFESSIONAL EXPERIENCES

DATASIA (translation company) - Paris

03/02 Translation of the **PIAGET** company website (luxury watches)
2 months Translation of information leaflets for **CHANEL** cosmetic products
Translation of technical specifications for **BREITLING** (« *Emergency Mission Watch* »)
Proof-reading of translations (luxury goods, economics)

VIDEO-ADAPT (subtitling company) - Paris

04/01 Translation of subtitles for a documentary film (from Taiwanese to French)

FENG-HO SECONDARY SCHOOL - Taïnan, Taiwan

08/93 Chinese literature teacher and course coordinator
2 years

EXAMPLES OF WORK

ECONOMIC TRANSLATIONS

- ↳ Legal documents (Kbis, company statutes, contracts, certificates, etc.) and 2002-2003 annual report for the ALSTOM company (from French to Chinese)
- ↳ Translation of *La Tour Boisée* winery's website (from French to Chinese)
- ↳ *France Télécom: trois ans pour réduire la dette de moitié*, Yann Le Galès, Le Figaro, (corporate economy) (from French to Chinese)
- ↳ *La naissance d'une monnaie*, Edmond Alphandery, Le Figaro, (monetary economy) (from French to Chinese)

TECHNICAL AND SCIENTIFIC TRANSLATIONS

- ↳ Technical specifications for CHANEL (watch-making) (from French to Chinese)
- ↳ Technical specifications for ZENITH (watch-making) (from French to Chinese)
- ↳ Technical specifications for CARTIER (watch-making and jewellery) (from French to Chinese)
- ↳ *Brave new foods*, Fred Guterl (biotechnology) (from English to Chinese)
- ↳ *Clarifying the facts and risks of Anthrax Terms used loosely as reports multiply*, Rick Weiss, (biology) (from English to Chinese)
- ↳ *L'énergie nucléaire*, report on nuclear energy, (physics) (from French to Chinese)
- ↳ *Clonage thérapeutique: gardons-nous des fantasmes*, Henri Atlan, Le Monde, (biotechnology) (from French to Chinese)

OTHER INTERESTS

Travels Holland, Belgium, Spain, Germany, Italy, Switzerland, South Korea, Indonesia, Canada, England, Dominican Republic, Czech Republic

Interests Poetry (Tu Fu, etc.), painting, oenology, cinema, jogging